

NA SOLÁNI ČARTÁK

Droben auf der Höhe • There upon the mountain

LEOŠ JANÁČEK
(1854–1928)

Andante

PIANO

Arpa *pp*

Archi

[vi-de]

TEN. I *pp*

Na So-lá-ni čar-ták, čer-ná krč-ma níz-ká,
Dro-ben auf der Hö-he, wo die Tan-nen ra-gen

TEN. II *pp*

There up-on the mountain where the pines are sway-ing

BAS. I *pp*

Na So-lá-ni čar-ták, čer-ná krč-ma níz-ká,
Dro-ben auf der Hö-he, wo die Tan-nen ra-gen

BAS. II *pp*

There up-on the mountain where the pines are sway-ing

Na So-lá-ni čar-ták, čer-ná krč-ma níz-ká,
Auf der Hö-he
On the moun-tain

Viol.

[vi-de]

[vi - de]

čer - ná krč - ma níz - ká ja - ko hníz - do or - lí,
steht ein klei-nes Häuschen wie ein Nest von Ad - lern,
 Stands a ti - ny cot - tage like an eag - le's ey - rie

čer - ná krč - ma níz - ká ja - ko hníz - do or - lí,
steht ein klei-nes Häuschen wie ein Nest von Ad - lern,
 Stands a ti - ny cot - tage like an eag - le's ey - rie

čer - ná krč - ma níz - ká ja - ko hníz - do or - lí,
steht ein klei-nes Häuschen wie ein Nest von Ad - lern,
 Stands a ti - ny cot - tage like an eag - le's ey - rie

čer - ná krč - ma,
steht ein Häus - chen,
 Stands a cot - tage

Fag.

[vi - de]

ja - ko hníz - do or - lí mra - kům už je blíz - ká.
wie ein Nest von Ad - lern, Wol - ken drii - ber ja - gen.
 Like an eag - le's ey - rie where the clouds are play - ing.

ja - ko hníz - do or - lí mra - kům už je blíz - ká.
wie ein Nest von Ad - lern, Wol - ken drii - ber ja - gen.
 Like an eag - le's ey - rie where the clouds are play - ing.

ja - ko hníz - do or - lí mra - kům už je blíz - ká.
wie ein Nest von Ad - lern, Wol - ken drii - ber ja - gen.
 Like an eag - le's ey - rie where the clouds are play - ing.

čer - ná krč - ma.
steht ein Häus - chen.
 stands a cot - tage.

[vi - de]

mf Aj, ve-čer jsem tam do - šel a v du - ši, a v du - ši
mf Aj, dort-hing ich a - bends, im Her-zen und in der
 And there I went at eve - ning. And oh so, and oh so
mf Ve - čer a v du - ši tesk - ni - ce, a v du - ši
 Dort - hin und im Her-zen Sehnsucht, und in der
 Full of, heart so full of longing and oh so
mf Ve - čer jsem tam do - šel a v du - ši tesk - ni - ce,
 Dort hing ich a bends und im Her-zen Sehnsucht
 There I went at eve - ning heart so full of longing
mf Ve - čer do - šel a v du - ši
 Dort Full - hin ging ich und in der
 Full of long - ing, and oh so

mf *dimin.*
fp

tesk - ni - ce, těž - ko jsem o-pouštěl dra - hé Kar - lo - vi - ce!
 See - le bang nahm ich schweren Abschied von dem kleinen Häuschen!
 bit - ter - ly took my hea - vy footsteps from the lit - tle cottage!
p

tesk - ni - ce, těž - ko dra - hé Kar - lo - vi - ce!
 See - le bang nahm ich Ab - schied von dem Häus - chen!
 bit - ter - ly took my foot - steps from the cot - tage!
p

těž - ko jsem o - pou - štěl dra - hé Kar - lo - vi - ce!
 nahm ich schweren Ab - schied von dem kleinen Häus - chen!
 took my hea - vy foot - steps from the lit - tle cot - tage!
p

tesk - ni - ce, těž - ko, těž - ko.
 See - le bang nahm ich Ab - schied.
 bit - ter - ly left the cot - tage!

fp

mp

Je - ště mo - je o - ko v dá - li
 Mei - ne Au - gen su - chen es noch
 Still my eyes are sear - ching, still my

Je - ště mo - je o - ko v dá - li kdes je
 Mei - ne Au - gen su - chen es noch aus der
 Still my eyes are sear - ching, still my eyes are

pp

mf **Meno mosso** ♩ = 72

Sbo - hem bud', sbo - hem bud',
 Leb wohl denn, le - be wohl,
 Fare - well for e - ver

kdes je hle - dá.
 aus der Fer - ne.
 eyes are searching.

hle - dá.
 Fer - ne.
 sear - ching.

Meno mosso ♩ = 72

p *dolciss.*

Viol.
 Cl.

má Vsa - can - ko ble - dá!
 die ich hab so ger - ne!
 fare well! Fare well!

pp
 Je - ště
 Und mein
 Fare thee

pp
 Je - ště mo - je o - ko v dá - li
 Und mein Au - ge sucht es ir - gend
 Fare thee well for e - ver, fare thee

mo - je o - ko v dá - li kdes je hle - dá.
 Au - ge sucht es ir - gend - wo von fer - ne.
 well for e - ver fare thee well for e - ver.

mf

Sbo-hem bud', sbo-hem bud', sbo - -
 Leb wohl denn, le - be wohl, leb - -
 Fare well for e - ver, fare

mf

Sbo - hem bud', sbo-hem bud',
 Leb wohl denn, le - be wohl,
 Fare well for e - ver now

kdes je hle - dá.
 wo von fer - ne.
 well for e - ver.

Sbo - hem bud', sbo-hem bud',
 Leb wohl denn, le - be wohl,
 Fare well for e - ver now

Sbo - hem
 Le - be
 Fare thee

Fag.

[vi - de]

- - hem, sbo - hem!
 wohl, le - be wohl!
 well for e - ver!

má vsa - can - ko ble - dá!
 die ich hab so ger - ne!
 You I loved so dear - ly!

má vsa - can - ko ble - dá!
 die ich hab so ger - ne!
 You I loved so dear - ly!

bud'!
 wohl!
 well!

[vi - de]

Allegro ♩ = 152

p Arpa
p Archi
mf +Ob.

fp

f

Na So - lá - ni o - kna sví - tí,
Dro - ben Fen - ster hell von Glan - ze,
On the win - dows lights are glan - cing,

f

Na So - lá - ni o - kna sví - tí,
Dro - ben Fen - ster hell von Glan - ze,
On the win - dows lights are glan - cing,

f

Na So - lá - ni čar - ták, v krč - mě o - kna sví - tí,
Dro - ben auf der Hö - be, Fen - ster hell von Glan - ze,
There up - on the moun - tain lights on win - dows glan - cing,

Na So - lá - ni
Dro - ben Fen - ster hell
On the moun - tain cym - bals

f simile

cym - bál řin - či ti - chem.
 Zym - bal klim pert lei - se.
 Cym - bals gai - ly clash - ing.

cym - bál řin - či ti - chem.
 Zym - bal klim pert lei - se.
 Cym - bals gai - ly clash - ing.

cym - bál řin - či ti - chem.
 Zym - bal klim pert lei - se.
 Cym - bals gai - ly clash - ing.

čar - ták.
 Glan - ze.
 clash - ing.

Kdo mne v ta-nec chy - tí?
 Wer holt mich zum Tan - ze?
 Who will take me dan - cing?

Jaj, jaj!
 Jaj, jaj!
 Ay, ay!

Jaj, jaj!
 Jaj, jaj!
 Ay, ay!

Jaj, jaj!
 Jaj, jaj!
 Ay, ay!

Fl.

6 6

TENORE SOLO

Jaj, — nač — by tam stá - lo?
 Jaj, — was — sie wohl dach - te!
 I — wonder what her thoughts are!

Děv - če krč - má - řo - vo u dve - ři se smá - lo.
 Häu - lers Mä - del an der Tü - re stand und lach - te.
 In the doorway laugh - ing stands the farmer's daugh - ter.

Děv - če krč - má - řo - vo u dve - ři se smá - lo.
 Häu - lers Mä - del an der Tü - re stand und lach - te.
 In the doorway laugh - ing stands the farm - er's daugh - ter.

Děv - če krč - má - řo - vo u dve - ři se smá - lo.
 Häu - lers Mä - del an der Tü - re stand und lach - te.
 In the doorway laugh - ing stands the farmer's daugh - ter.

Děv - če krč - má - řo - vo u dve - ři se smá - lo.
 Häu - lers Mä - del an der Tü - re stand und lach - te.
 In the doorway laugh - ing stands the farmer's daugh - ter.

Viol. II

Cor.

3 3 3 3

V pa-su už ji svi-rám, ru-ce se mi chvě - jí,
 Ih - re Hüf - te faß ich, mit dem Feu - er spiel' ich,
 By the hips I clasp her, with fire I am play - ing

mf

dech mi v pr-sou se krá - tí,
 und mein Atem wird schwe - rer,
 and my breathing is lab - oured,

cresc. *ff*

Presto ♩ = 96

pl - ná
 ih - ren
 Breast to

Archi *ff* *mf*

Picc., Arpa, Carill.

ň a - dra je - jí!
 Bu - sen fühl ich!
 breast we're swaying!

Legni

Meno mosso

vi. [vi de]

p dolci. Vle

TENORE SOLO

mf

V ná - ru - čí mi dý - še děv - če krč - má - řo - vol
Und in mei - nen Ar - men at - met still das Mä - del!
 Now she breathes so gently as she lies be - side me!

Fl., Cor. i., Vl.

Cor.

Jak žhnou je - jí lí - ce!
Ih - re Wan - gen glü - hen!
 How her cheeks are glowing!

Cl. [vi - de]

vi.

f 6 6

Ob.

6 6

Cor.

ed.

p
 Bez kyd v bí-lých ml-hách, hvě-zdy pla-nou ti - še,
 Ü-ber den Bes-ki-den leuchten mild die Ster-ne,
 Up a-bove the tree-tops stars are gent-ly shin-ing.

p
 Bez - kyd v ml-hách, hvě-zdy pla-nou ti - še,
 Ü - ber den Bes - ki-den leuchten Ster - ne,
 Up a - bove the stars are gent - ly shin - ing.

p
 Bezkyd v bí-lých ml-hách, hvě-zdy pla-nou ti - še,
 Ü-ber den Bes-ki-den leuchten mild die Ster-ne,
 Up a-bove the tree-tops stars are gent-ly shin-ing.

Bez - kyd v ml - hách,
 Ster - ne leuch - ten,
 Stars are shin - ing,

mp Archi

[vi - de]

hvě-zdy pla-nou ti - še, les spí a noc vo-ní.
 leuchten mild die Ster-ne, Nacht ist voll-er Dñf - te.
 stars are gent-ly shin-ing, sweet the scent of ev-ning

hvě - zdy pla-nou, les spí a noc vo - ní.
 leuch - ten Ster-ne, Nacht ist voll - ler Dñf - te.
 stars are shin-ing, sweet the scent of ev-ning

hvě-zdy pla-nou ti - še, les spí a vzduch vo-ní.
 leuchten mild die Ster-ne, Nacht ist voll - ler Dñf - te.
 stars are gent-ly shin-ing, sweet the scent of ev-ning

a noc vo - ní.
 Nacht voll Dñf - te
 [vi - de] sweet the ev - ning

[vi - de]

Da - le - ko, da - le - ko pěk - né Kar - lo - vi - ce,
 Fer - ne, liebes Häuschen, lie - bes Häuschen fer - ne!
 For that lit - tle cot - tage, I am always pin - ing

Da - le - ko, da - le - ko
 Fer - ne, fer - ne, lie - bes Häus - chen,
 For that cot - tage I am pin - ing

Da - le - ko, da - le - ko pěk - né Kar - lo - vi - ce
 Fer - ne lie - bes Häus - chen, liebes Häuschen fer - ne,
 For that lit - tle cot - tage, I am always pin - ing,

Da - le - ko, da - le - ko
 Fer - ne, fer - ne
 I am pin - ing!

[vi - de]

mf

pěk - né Kar - lo - vi - cel!
 Lie - bes Häuschen, fer - ne!
 For that lit - tle cottage.

Kar - lo - vi - cel!
 fer - ne, fer - ne!
 For that cot - tage.

pěk - né Kar - lo - vi - cel!
 Liebes Häuschen, fer - ne!
 For that lit - tle cot - tage!

p pěk - né, pěk - né Kar - lo -
 Fer - ne! Lie - bes Häus - chen,
 Pin - ing, I am al - ways

dimin.

Cor.

- vi - cel
fer - ne!
pin - ing!

Ob.

Cl.

Fl.

Ob.

sfz

sfz

Timp. 3

Cl.

Viol. II

dimin.

sfz

dimin.

p ————— *fp*

3

3

3

3